

Readings of the Thirtieth of the Coptic Month of Mesra

Evening Raising of Incense

Psalm - Ps 5:10,13

5:10 μαρογογνοϥ ἡμῶν ἦξε οὖον
νιβεν ετερζελπις ἐροκ.

5:11 εὐεθελνλ ψα επεζ ...

5:12 ογοζ ευέγογγοϥ ἡμῶν ἦθντκ
ἦξε νη τηροϥ εθμει ἡπεκραν.

5:13 ξε ἡθοκ ακέμοϥ ἐπιθμνι πῶς...

5:10 Let everyone who has hope in You be glad

5:11 They shall exalt forever ...

5:12 and all who love Your name shall have pride in You

5:13 For You blessed the righteous O Lord ...

Gospel - Mt 13:53-58

13:53 ογοζ αςωωπι εταφοϥω ἦξε ἡς
εϥχωκ ἡναιπαρaboλn ἐβολ αφοϥωτεβ
ἐβολ ἡμαϥ

13:54 ογοζ εταϥι ἐθοϥν ἐτεϥβακι παϥ-
τῶβω νωοϥ πε ἡῖρηνι θεν ποϥσνναγωγη
ζωστε ἡσεερῶφηνι ογοζ ἡσεχοζ ξε ετα
φαι ξεμ ταῖςβω θων νεμ ναιζομ

13:55 μν φαι πε πωηνι ἡπιαμϥε μν
τεϥμαϥ αν τε μαριαμ ογοζ νεϥῶννοϥ
ιακωβοζ νεμ ιωσν νεμ σιμων νεμ
ιωδαζ

13:56 ογοζ νεϥσωνι ἡῶρμν μν σεϥν
ζαρον τηροϥ αν ετα φαι οϥν ξεμ ναι
τηροϥ θων

13:57 ογοζ παϥερῶκανδαλίζεσθε ἡῖρηνι
ἡθντϥ ἡς λε πεχαϥ νωοϥ ξε ἡμον
οϥπρoφνητς εϥωηϥ θεν ῥλι ἡμα ἐβηλ
θεν τεϥβακι νεμ πεϥνι

13:58 ογοζ ἡπεϥερ οϥμνϥ ἡχομ ἡμαϥ
εθεβε τοϥμεταθναζτ

13:53. And it came to pass, [that] when Jesus had finished these parables, he departed thence.

13:54 And when he was come into his own country, he taught them in their synagogue, insomuch that they were astonished, and said, Whence hath this [man] this wisdom, and [these] mighty works?

13:55 Is not this the carpenter's son? is not his mother called Mary? and his brethren, James, and Joses, and Simon, and Judas?

13:56 And his sisters, are they not all with us? Whence then hath this [man] all these things?

13:57 And they were offended in him. But Jesus said unto them, A prophet is not without honour, save in his own country, and in his own house.

13:58 And he did not many mighty works there because of their unbelief.

Morning Raising of Incense

Psalm - Ps 100:10

100:10 θεν νιναϥ ἡτε τοοϥι ναι-
θωτεβ ἡνιρεϥερνοβι τηροϥ ἡτε πκαζι:
ἐπχινωτ ἐβολ θεν ἡβακι ἡπῶς ἡοϥον
νιβεν ετερζωβ ἐτἀνομια.

100:10 In the times of the morning, I slayed all the sinners of the earth: To wipe from the city of the Lord every one who does iniquity.

Gospel - Mt 14:1-5

14:1 ἰὺρηνι Δε θεν πιςνοῦ ἐτεῖμαυ
αἰσωτεμ ἵχε ηρωΔης πιτετραδρχης
ἐτῆμν ἡνς

14:2 ογορ πεχαρ ἡνεαδλωονι χε φαι
πε ιωαννης πιρεφτωμς ἡθορ γαρ αἰ-
τωνρ ἐβολ θεν νη εθμωοττ ογορ
εθε φαι νιχομ σεερζωβ ἡθνητ

14:3 ηρωΔης γαρ πεααμονι ἡιωαννης
ογορ αἰσωνρρ αἰχαρ θεν πιῶτεκο
εθε ηρωΔιας τῆρμι ἡφιλιππος περσον

14:4 παρξα ἡμοσ παρ πε ἡχε ιωαννης
χε ῥωε πακ αν ἐβιτς

14:5 ογορ εφορωϋ ἐθοθερ αἰερζοτ
θαιτρη ἡπιμω χε παρχη ἡτοτορ ρωσ
οἰπροφητης

14:1. At that time Herod the tetrarch heard of the fame of Jesus,

14:2 And said unto his servants, This is John the Baptist; he is risen from the dead; and therefore mighty works do shew forth themselves in him.

14:3 For Herod had laid hold on John, and bound him, and put [him] in prison for Herodias' sake, his brother Philip's wife.

14:4 For John said unto him, It is not lawful for thee to have her.

14:5 And when he would have put him to death, he feared the multitude, because they counted him as a prophet.

Liturgy

Pauline - Eph 4:8-16

4:8 εθεφαι ῥχω ἡμοσ χε αἰωε παρ
ἐβιτς αἰερεχμαλωτενι ἡνεχμαλωσια
αἰτ ἡρανταιο ἡνιρωμ

4:9 πιωε Δε ἐπωωι οἱ πε ἐβηλ χε
αἰωε παρ ον ἐνιςα ετσαπεσντ ἡπκαρ

4:10 φη ετααἰωε ἐπεσντ ἡθορ ον πε
ετααἰωε ἐπωωι ἡνιφνοῖ τηρορ ρηα
ἡτερχωκ ἐβολ ἡρωβ νιβεν

4:11 ογορ ἡθορ αἰτ μεν ἡραναποσ-
τολос ρανορον Δε ἡπροφητης ρανκε-
ορον Δε ἡρερζιωννορρ ρανκεορον Δε
ἡμανεσωρ νεμ ρανρεφτῆβω

4:12 πρос σοβτ ἡτε νιαγιос ερζωβ
ἡτΔιακονια εἰκωτ ἡτε πωμα ἡπχς

4:13 ϋαντεπερκατανταν τηρεν ἐτμετ-
οἱαι ἡτε νιαρτ νεμ πῆμι ἡτε πωνρι
ἡφτ ερρωμ ἡτελιος ερϋι ἡτε τμαν
ἡτε φμορ ἡπχς

4:8 Wherefore he saith, When he ascended up on high, he led captivity captive, and gave gifts unto men.

4:9 (Now that he ascended, what is it but that he also descended first into the lower parts of the earth?

4:10 He that descended is the same also that ascended up far above all heavens, that he might fill all things.)

4:11 And he gave some, apostles; and some, prophets; and some, evangelists; and some, pastors and teachers;

4:12 For the perfecting of the saints, for the work of the ministry, for the edifying of the body of Christ:

4:13 Till we all come in the unity of the faith, and of the knowledge of the Son of God, unto a perfect man, unto the measure of the stature of the fulness of Christ:

4:14 ջնա իտենյտեմյապի երոյ իկօյչի
նձնօր Երե իջալի ջնօյն մաւոն Երօյա-
տե՛ն մաւոն Ե՛նօ՛ն զեն թնօյ ունեն իտե
†մետրեզ†ճե՛ն զեն †կրԵԻ՛ն իտե ուրաւի
զեն օյմետսե՛ն իրօս ուոտս իտե †ձձանի

4:15 երիւ ձե իծմի զեն օյադալի
մարեն†ալի իջալ ունեն Ե՛նօյն Երօզ Ետե
նօօզ քե †ափե քճԵ

4:16 փալ Ետե քաւաւա տիրզ ջաւա Երօզ
օյօջ ազ†աւ† զեն օյջնօյ Ե՛նօ՛ն ջնտեն
նաւօյտ ունեն իտե ուսաջնի կաւա քերջալ
զեն օյլլի իտե փօյալ փօյալ ինաւաւօս
ժիրի մաւալալ իտե քաւաւա Երկաւ ուազ
զեն օյադալի

4:14 That we [henceforth] be no more
children, tossed to and fro, and carried about
with every wind of doctrine, by the sleight of
men, [and] cunning craftiness, whereby they
lie in wait to deceive;

4:15 But speaking the truth in love, may grow
up into him in all things, which is the head,
[even] Christ:

4:16 From whom the whole body fitly joined
together and compacted by that which every
joint supplieth, according to the effectual
working in the measure of every part, maketh
increase of the body unto the edifying of itself
in love.

Katholicon 2Pet 1:19-2:3

1:19 օյօջ Երգաչրօյտ իտօտեն իչե
քաւալ իտե ունրօփնտիս փալ Ետե կաձաւօս
տետերա մաւօզ Երետեն†ընտեն ուազ մփ-
րի† իօյճնիս Երերօյալի զեն օյաւա ի-
չաւի լաւտերօյալ Ե՛նօ՛ն իչե քերջօյ
օյօջ քնօյալի լաւլալ իտեզփրի զեն
նետենջիտ

1:20 փալ ձե իլլօրք Երետենմի Երօզ չե
նրօփնտիա ունեն իտե ունրափն ուրե քոյ-
նալ լաւ Ե՛նօ՛ն ջնտօտօյ մաւաւաւօյ ալ

1:21 օյձե Եր զեն փօյալ իրաւալ ալ
ալիլի իօյնրօփնտիա իօյնօյ աձձա ալ-
աւալ իչե ջանրաւա զեն փօյալ մփ†
նճրի զեն քնաւ Երօյալ

2:1 ալլալ իչե ջանկենրօփնտիս իօյոյչ
նճրի զեն քնաւօս մփրի† օլ Ետօյնա-
լալ զեն թնօյ իչե ջանրեզ†ճե՛ն ի-
նօյչ ուալ Ետօյնալի Ե՛նօյն իօյջերեւիս
նձլա օյօջ փնի Երազլալ Երչալ մ-
աւօզ Ե՛նօ՛ն Երիլ ուալ իօյձլա իչալաւա

2:2 օյօջ ջանալ Երաւ իւսա ուրաւ
օյօջ Ե՛նօ՛ն ջնտօտօյ Երչօյա Ե՛նօյն
նտե †մեթմի

2:3 օյօջ իճրի զեն ջանմետճնչօնս
մնձաւօտն իւսալ Երերեւալ մաւտեն
ուալ Ետե քոյճալ իւսեն ջն ժկօրզ ալ
օյօջ տօյձլա ուալալ ալ

1:19. We have also a more sure word of
prophecy; whereunto ye do well that ye take
heed, as unto a light that shineth in a dark
place, until the day dawn, and the day star
arise in your hearts:

1:20 Knowing this first, that no prophecy of
the scripture is of any private interpretation.

1:21 For the prophecy came not in old time
by the will of man: but holy men of God spake
[as they were] moved by the Holy Ghost.

2:1. But there were false prophets also among
the people, even as there shall be false
teachers among you, who privily shall bring in
damnable heresies, even denying the Lord that
bought them, and bring upon themselves swift
destruction.

2:2 And many shall follow their pernicious
ways; by reason of whom the way of truth
shall be evil spoken of.

2:3. And through covetousness shall they with
feigned words make merchandise of you:
whose judgment now of a long time lingereth
not, and their damnation slumbereth not.

Epraksis - Acts 7:30-37

7:30 ΕΤΑΥΧΩΚ ΔΕ ΕΒΟΛ ΗΧΕ Μ̄ ΗΡΟΜΠΙ
ΑΦΟΥΟΝΖΥ ΕΡΟΦ ΤΗΝ ΠΥΛΑΦΕ ΗΤΕ ΠΤΩΟΥ
ΗCΙΝΑ ΗΧΕ ΟΥΑΓΓΕΛΟΣ ΤΗΝ ΟΥΛΑΖ ΗΧ-
ΡΩΜ ΖΙΧΕΝ ΟΥΒΑΤΟΣ

7:31 ΜΩΥCΗC ΔΕ ΕΤΑΦΝΑΥ ΕΠΙΖΟΡΑΜΑ
ΑΦΕΡΩΦΗΡΙ ΕΦΝΑΙ ΔΕ ΕΤΗΝΙΑΤΥ ΑCΩΩΠΙ
ΗΧΕ ΟΥCΜΗ ΗΤΕ ΠC̄C ΕCΧΩ Μ̄ΜΟC

7:32 ΧΕ ΑΝΟΚ ΠΕ ΦΤ̄ ΗΤΕ ΝΕΚΙΟΤ̄ ΦΤ̄
ΗΔΒΡΑΔΜ ΝΕΜ ΦΤ̄ ΗCΑΔΑΚ ΝΕΜ ΦΤ̄ Η-
ΙΑΚΩΒ ΑΦC̄ΘΕΡΤΕΡ ΔΕ ΗΧΕ ΜΩΥCΗC Μ̄ΠΕΦ-
ΕΡΤΟΖΜΑΝ ΕΤΗΝΙΑΤΥ

7:33 ΠΕΧΕ ΠC̄C ΔΕ ΝΑΦ ΧΕ ΒΩΛ Μ̄ΠΙ-
ΘΩΟΝΙ ΕΒΟΛ ΖΙ ΝΕΚΒΑΛΑΥΧ ΠΙΜΑ ΓΑΡ
ΕΤΕΚΟΖΙ ΕΡΑΤΚ ΖΙΧΩΦ ΟΥΚΑΖΙ ΕΦΟΥΑΒ ΠΕ

7:34 ΤΗΝ ΟΥΝΑΥ ΑΙΝΑΥ ΕΠΤΖΕΜΚΟ Μ̄ΠΑ-
ΛΑΟC ΕΤΤΗΝ ΧΗΜΙ ΟΥΟΖ ΑΙCΩΤΕΜ ΕΠΟΥ-
ΦΙΑΖΟΜ ΑΙ ΕΠΕCΗΤ ΕΝΑΖΜΟΥ ΤΗΝΟΥ ΔΕ
ΔΜΟΥ ΗΤΑΟΥΟΡΠΚ ΕΖΡΗΙ ΕΧΗΜΙ

7:35 ΦΑΙ ΠΕ ΜΩΥCΗC ΕΤΑΥΧΟΛΦ ΕΒΟΛ
ΕΥΧΩ Μ̄ΜΟC ΧΕ ΝΙΜ ΑΦΧΑΚ ΗΑΡΧΩΝ ΙΕ
ΡΕΦΤΖΑΠ ΕΖΡΗΙ ΕΧΩΝ ΦΑΙ ΔΕ Α ΦΤ̄
ΤΑΟΥΟΦ ΗΑΡΧΩΝ ΝΕΜ ΡΕΦCΩΤ̄ ΤΗΝ ΤΧΙΧ
Μ̄ΠΙΑΓΓΕΛΟC ΦΗ ΕΤΑΦΟΥΟΝΖΥ ΕΡΟΦ ΤΗΝ
ΠΙΒΑΤΟC

7:36 ΦΗ ΕΤΑΦΕΝΟΥ ΕΒΟΛ ΕΑΦΙΡΙ ΗΖΑΝ-
ΜΗΝΙ ΝΕΜ ΖΑΝΩΦΗΡΙ ΤΗΝ ΠΚΑΖΙ ΗΧΗΜΙ
ΝΕΜ ΦΙΟΜ ΗΥΑΡΙ ΝΕΜ ΤΗΝ ΠΥΛΑΦΕ ΗΜ̄
ΗΡΟΜΠΙ

7:37 ΦΑΙ ΠΕ ΜΩΥCΗC ΕΤΑΦΧΟC ΗΝΕΠΩΗΡΙ
Μ̄ΠΙC̄Λ ΧΕ ΕΡΕ ΦΤ̄ ΤΟΥΝΟC ΟΥΠΡΟΦΗΤΗC
ΝΩΤΕΝ ΕΒΟΛ ΤΗΝ ΝΕΤΕΝCΗΝΟΥ ΝΑ ΠΑΡΗΤ̄
CΩΤΕΜ ΗCΩΦ

7:30. And when forty years were expired, there appeared to him in the wilderness of mount Sina an angel of the Lord in a flame of fire in a bush.

7:31 When Moses saw [it], he wondered at the sight: and as he drew near to behold [it], the voice of the Lord came unto him,

7:32 [Saying], I [am] the God of thy fathers, the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob. Then Moses trembled, and durst not behold.

7:33 Then said the Lord to him, Put off thy shoes from thy feet: for the place where thou standest is holy ground.

7:34 I have seen, I have seen the affliction of my people which is in Egypt, and I have heard their groaning, and am come down to deliver them. And now come, I will send thee into Egypt.

7:35 This Moses whom they refused, saying, Who made thee a ruler and a judge? the same did God send [to be] a ruler and a deliverer by the hand of the angel which appeared to him in the bush.

7:36 He brought them out, after that he had shewed wonders and signs in the land of Egypt, and in the Red sea, and in the wilderness forty years.

7:37 This is that Moses, which said unto the children of Israel, A prophet shall the Lord your God raise up unto you of your brethren, like unto me; him shall ye hear.

Psalm - Ps 49:18,12

49:18 ΟΥΨΟΥΨΩΟΥΨΙ ΗC̄ΜΟΥ ΕΦΕΤ̄ΩΟΥ
ΝΗΙ: ΟΥΟΖ ΑΦΜ̄ΜΑΥ ΗΧΕ ΠΙΜΩΙΤ̄ ΕΤ̄ΝΑ-
ΤΑΜΟΚ ΕΡΟΦ ΠΙΟΥΧΑΙ ΗΤΕ ΦΤ̄.

49:12 ...: ΟΥΟΖ ΜΟΙ ΗΝΕΚΕΥΧΗ Μ̄ΦΗ
ΕΤC̄ΟCΙ: ...

49:18 A sacrifice of praise shall glorify me: and the way is there which I will tell you the salvation of God

49:12 ... And give your prayers to the exulted one ...

Gospel - Lk 14:16-24

14:16 ΗΘΟΦ ΔΕ ΠΕΧΑΦ ΝΑΦ ΧΕ ΟΥΡΩΜΙ
ΕΑΦΙΡΙ ΗΟΥΗΨΤ̄ ΗΔΙΠΝΟΝ ΟΥΟΖ ΑΦΘΑΖΕΜ
ΟΥΜΗΨ

14:16 Then said he unto him, A certain man made a great supper, and bade many:

14:24 †χω γαρ ἄμωσ πωτεν κε ἥνε
ῥδι ἡνιρωμι ἐτεῖμαγ νη ετθαζεμ
χεμ†πι ἁπαλιπνον

14:24 For I say unto you, That none of those men which were bidden shall taste of my supper.